**Viering PCB Brugge**

**Palmzondag - B**

**27-28 maart 2021**

**Welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan iedereen hier aanwezig.  
Welkom jij die hier eventjes tot rust wil komen.  
Welkom jij met je twijfels en je vragen.  
Welkom elk van jullie, met je eigen verhaal,  
met je verwachtingen en je dromen.

Laten we dit samenzijn beginnen  
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you here,  welcome you who wants to relax here;  welcome you with your doubts and your questions.  welcome all of us, with our story,  with our expectations and our dreams.  Let us begin this celebration  in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. | Un accueil chaleureux à vous tous ici,  à toi qui cherches ici le calme et la paix;  à toi avec tes doutes et tes questions.  Bienvenue à vous tous, avec votre histoire,  vos attentes et vos rêves.  Commençons cette célébration  au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**aanbrengen van het licht in de spiraal**

Vandaag vieren we Palmzondag  
Het is de eerste dag van de laatste, de zesde week van de veertigdagentijd. We zetten dan ook onze laatste stappen richting Pasen. Het zijn zeker niet de makkelijkste stappen.   
De Goede week die straks volgt, is een vreemde, een bijzondere week, een week van uitersten:   
vandaag roepen de mensen ‘Hosanna, looft de Heer’ en wordt Jezus als een koning, een held in Jeruzalem ontvangen. Op het eind van de week roept diezelfde menigte ‘Kruisig hem!’ en wordt hij ter dood gebracht.

De weg naar Pasen, de weg ook naar ons diepste zelf, hebben we hier vooraan voorgesteld met de lichtende spiraal. 40 dagen lang, 6 weken na mekaar proberen we een stap dichter bij Pasen en bij het diepste en het beste van onszelf te komen. Vandaag steken we de zesde kaars aan.

**licht voor mensen die ons dierbaar zijn; bij wie we de wacht willen houden**

**licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid**

**en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen**

**maar dat we de weg naar binnen zouden durven gaan…**

**Today we celebrate Palm Sunday.  
It's the first day of the final, the sixth week of Lent. We take our final steps towards Easter. It certainly aren’t the easiest steps. The week that comes is a stranger, a special week, a week of extremes: praise, honour, success at the beginning when Jesus enters Jerusalem and a few days later jealousy, betrayal, brutality & death.**

**The way to Easter, the way also to our innermost self, we have presented it here at the front with the luminous spiral. For forty days, six weeks in a row, we try to come step by step closer to Easter and to the deepest and the best of ourselves. Today we light the third candle.**

**light for people dear to us; with whom we want to keep watch**

**light for people who have died in solitude**

**and light to ourselves - that we wouldn't wander in the dark**

**but that we would dare to go the way within ourselves**

**Aujourd'hui, nous célébrons le dimanche des Rameaux.  
C’ est le premier jour de la finale, la sixième semaine de Carême, la dernière étape vers Pâques. Ce n’est certainement pas l’ étape la plus facile.  
Cette semaine est une semaine bizarre, spéciale, une semaine des extrêmes: au début de la semaine il y a des acclamations, hommage, succès. Les gens crient ‘Hosanna’ quand Jésus entre dans la ville de Jérusalem. Et quelques jours plus tard il y a de la jalousie, trahison, mort brutale: « Il faut le crucifier »!**

**Le chemin vers Pâques, le chemin vers notre moi le plus intime aussi, nous l'avons présenté ici devant avec la spirale lumineuse. Pendant quarante jours, six semaines d'affilée, nous nous rapprochons de Pâques, du plus profond et du meilleur de nous-mêmes. Aujourd'hui, nous allumons la sixième bougie.**

**de la lumière pour les personnes qui nous sont chères; ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention**

**de la lumière pour les personnes décédées dans la solitude**

**de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir**

**mais que nous oserions aller jusqu'au bout dans nous-mêmes...**

**moment van inkeer**

Heer, zet ons weer op de goede weg naar U en naar elkaar.  
Geef ons de kracht en de creativiteit om in de komende dagen en weken

kleine stappen van verzoening te zetten naar onszelf, naar elkaar en naar U toe.   
Zo wordt uw droom van een wereld van vrede en gerechtigheid hier en nu waar.

**Seigneur, remettez-nous sur la bonne voie vers vous et vers l'autre.  
Donnez-nous la force et la créativité de poursuivre dans les prochains jours, les prochaines semaines, ..., par de petites étapes, ~~de~~ la réconciliation avec nous-mêmes, les autres et avec vous.**

**Ainsi, votre rêve d'un monde de paix et de justice peut se réaliser.**

Lord, put us back on the right track towards you and towards each other. Give us the strength and creativity in the coming days, to continue to make small steps of reconciliation towards ourselves, each other and You.

And so your dream of a world of peace and justice will come true here and now.

**Heer, ontferm U over ons.**

**Christus, ontferm U over ons.**

**Heer, ontferm U over ons.**

**openingsgebed**

Goede God,

Jij die voor ons als een vader én een moeder bent,   
jij weet wat in mensen leeft   
aan hoop, twijfel, passie, onzekerheid, vreugde en verdriet.  
Jij peilt ons denken en schat ieder woord naar waarheid.  
Jij begrijpt wat onzegbaar en onuitgesproken is.  
Jij toetst ons hart en jij bent groter dan ons hart,  
over elk van ons hou jij de wacht.  
En niemand valt of hij valt in uw handen.

Zegen deze mensen hier bijeen.

Amen

**Bon Dieu,  
Toi qui es pour nous comme une mère et un père,  
Tu sais ce qui vit dans nous tous**

**comme espoir, doute, passion, incertitude, joie et tristesse.  
Tu comprends ce qui n’est pas dit, ce qui est indicible.**

**Tu éprouves notre cœur et Tu es plus grand que notre cœur,**

**Tu veilles sur chacun de nous.**

**Et personne ne tombe qu’il tombe dans tes mains  
Bénis-nous qui sommes rassemblés ici.**

**Amen**

**Lord,  
You are to us as a mother and a father,  
You know our hopes, our doubts, our passion,**

**our insecurity, our joy and sorrow.  
You understand what is unspeakable and unspoken.  
Nobody falls or he falls in your hands.  
Bless these people here together.  
Amen**

**evangelie (Marcus 11, 1-11)**

Toen Jezus en de leerlingen Jeruzalem naderden, zond Jezus twee leerlingen voorop met de opdracht: Ga naar het dorp daar vlak voor jullie. Jullie zullen er meteen een ezelin vinden, die vastgebonden staat en een veulen bij zich heeft. Maak ze los en breng ze bij Me. En als iemand jullie iets zegt, zeg dan: “De Heer heeft ze nodig. Maar Hij laat ze meteen terugbrengen.”

Dit is gebeurd opdat vervuld zou worden wat bij monde van de profeet gezegd is: Zeg tegen de dochter Sion: Zie, uw koning komt naar u toe, zachtmoedig en zittend op een ezel, op een veulen, het jong van een lastdier.

De leerlingen gingen en deden wat Jezus hun opgedragen had. Ze brachten de ezelin en het veulen, legden er kleren overheen, en Hij ging erop zitten.

Zeer veel mensen spreidden hun kleren uit op de weg, anderen sneden takken van de bomen en legden die op de weg.

Zowel de menigte die voor Hem uit ging als die welke Hem volgde, schreeuwde: Hosanna, de Zoon van David. Gezegend is Hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna, in de hoogste hemel.

Jezus trok Jeruzalem binnen en ging naar de tempel. En toen hij alles wat daar gebeurde in ogenschouw genomen had, ging Hij, omdat het al laat was, samen met de twaalf leerlingen naar Betanië.

**Évangile de Jésus-Christ selon Saint Marc (11, 1-11)**

Lorsqu’ils approchent de Jérusalem, Jésus envoie deux de ses disciples et leur dit: «Allez au village qui est en face de vous. Dès que vous y entrerez, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s’est encore assis. Détachez-le et amenez-le.  
Si l’on vous dit: ‘Que faites-vous là?’, répondez:  
‘Le Seigneur en a besoin, mais il vous le renverra aussitôt.’»  
Ils partirent, trouvèrent un petit âne attaché près d’une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachèrent.  
Des gens qui se trouvaient là leur demandaient: «Qu’avez-vous à détacher cet ânon?»  
Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire.  
Ils amenèrent le petit âne à Jésus, le couvrirent de leurs manteaux,  
et Jésus s’assit dessus.  
Alors, beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin,  
d’autres, des feuillages coupés dans les champs.  
Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient:  
«Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!  
Béni soit le Règne qui vient, celui de David, notre père.  
Hosanna au plus haut des cieux!»

Jésus entra à Jérusalem, dans le temple. Quand il eut considéré tout ce qui se passait là, et comme il était déjà tard, il s'en alla avec les douze disciples à Béthanie.

Holy Gospel of Jesus Christ according to Saint Mark (11, 1-11)

When Jesus and his disciples drew near to Jerusalem,  
he sent two of his disciples and said to them:   
“Go into the village opposite you, and immediately on entering it,   
you will find a colt tethered on which no one has ever sat.  
Untie it and bring it here.  
If anyone should say to you, ‘Why are you doing this?’ reply:  
‘The Master has need of it and will send it back here at once.’  
So they went off and found a colt tethered at a gate outside on the street, and they untied it.  
Some of the bystanders said to them: “What are you doing, untying the colt?”  
They answered them just as Jesus had told them to,   
and they permitted them to do it.  
So they brought the colt to Jesus and put their cloaks over it. And he sat on it.  
Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut from the fields.  
Those preceding him as well as those following kept crying out: “Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!  
Blessed is the kingdom of our father David that is to come!  
Hosanna in the highest!”

Jesus entered Jerusalem and went into the temple courts. He looked around at everything that happened there. But since it was already late, he went out with the twelve disciples to Bethany.

**Korte toespraak**

**De Man van Nazareth houdt Zijn blijde intocht in Jeruzalem – welbewust en zelfgekozen, gezeten op een ezelsveulen. Niet hoog te paard, met keizerlijk vertoon, rijdt de Messias de stad der mensen binnen. Eenvoudig en zonder aanzien is Hij - de Koning der armen. Zonder troon of rode loper, zonder triomf of plechtig protocol. Koninklijk Gezalfde van dienst, zonder lijfwacht om zich heen, zonder staf van diplomaten en een leger slippendragers.**

**Zo is de Liefde immers op haar (paas)best - wanneer ze heel bescheiden en zachtmoedig de stad der mensen binnen kan trekken. Ze aarzelt niet om zich daarbij soms hopeloos belachelijk te maken. Vandaag juicht men haar toe en morgen draagt ze doornenkronen. Maar nooit laat ze zich verbitteren, die Liefde! Ze balt niet haar vuist en verheugt zich niet over het onrecht. Ze kiest heel consequent steeds weer de kant der zwaksten, de kant van de geweldloosheid.**

**De vraag van Palmzondag is:**

**Mag die Man ook in jouw leven binnenkomen, er één en ander in herschikken**

**En op orde stellen, zodat je klaar bent om Hem te ontvangen?**

**En wil jij straks misschien ook Zijn kruis wat helpen dragen**

**Hem troosten en sterk maken, en zeggen**

**dat je gelooft dat de Liefde sterker is dan de dood?**

**L'Homme de Nazareth fait son entrée joyeuse à Jérusalem - sciemment et auto-choisi, assis sur un âne..**

**Le Messie ne monte pas haut à cheval, avec affichage impérial, dans la cité des hommes. Il est simple et sans prestige – c’ est le roi des pauvres. Sans trône ni tapis rouge, sans triomphe ni protocole solennel. Point royal de service, sans garde du corps autour de lui, sans état-major de diplomates et une armée de laquais esclaves.**

**Après tout, c'est ainsi que l'Amour est à son meilleur (come à Pâques) - quand il peut entrer dans la cité des hommes très modestement et doucement. L’ amour vrai n'hésite même pas à se rendre parfois désespérément ridicule. Aujourd'hui, on l'acclame, et demain elle porte des couronnes d'épines. Mais elle ne se permet jamais d'être amère, cet Amour! Elle ne serre pas le poing et ne se réjouit pas de l'injustice. Elle choisit systématiquement le côté du plus faible, le côté de la non-violence.**

**La question du dimanche des Rameaux est:**

**Est-ce que cet Homme de Paix peut entrer aussi dans ta vie, et réorganiser un peu les choses dedans ? Mettre l’ intérieur en ordre pour que vous soyez prêt à recevoir le Messie et le Rédempteur?**

**Et puis, un peu plus tard, tu voudras peut-être aussi aider à porter sa croix?**

**Réconforte-Le et rende-Le fort, cet Homme de Nazareth. Et dis à Lui que toi aussi, tu crois que l'Amour est plus fort que la mort…**

**The Man of Nazareth makes His joyful entry into Jerusalem - knowingly and self-chosen, seated on a colt. Not high on horseback, with imperial display, the Messiah rides into the city of men. He is simple and without prestige - the King of the poor. Without throne or red carpet, without triumph or solemn protocol. Royal Anointed on duty, without a bodyguard around him, without a staff of diplomats and an army of lackeys.**

**After all, this is how Love is at its best (on Easter) - when it can enter the city of men very modestly and gently. Love does not hesitate to make herself hopelessly ridiculous at times. Today they cheer her and tomorrow she wears crowns of thorns. But she never allows herself to be bitter, that Love! Love does not clench her fist or rejoice at the injustice. She consistently chooses the side of the weakest, the side of non-violence.**

**Palm Sunday's question is: May that Man also come into your life, and rearrange some things in it? And put it in order, so that you are ready to receive Him? And maybe you might also want to help carry His cross a little later?**

**Comfort Him and make Him strong, and tell Him that you believe that Love is stronger than death…**

**gebed bij de palmwijding**

Kleine, groene palmtakjes,  
ze horen erbij op Palmzondag.   
Het is een eeuwenoude traditie:  
op Palmzondag palmtakjes zegenen  
en ze dan meenemen om ze een plaatsje te geven   
daar waar we leven/wonen.  
Op hun eigen wijze vertellen ze het verhaal van deze dag.

*[palmtakje in de hand nemen]*

Als we zo’n takje in onze hand nemen  
dan willen we daarmee zeggen  
dat we willen proberen de weg van Jezus te gaan,  
dat we, Hem achterna,  
de weg van dienende goedheid willen inslaan.

*[palmtak dopen in water van de doopvont …]*

Maar tegelijk herinneren deze takjes ons  
ook aan de tragiek en het onbegrip,  
de pijn en het lijden die Jezus heeft moeten doorstaan,  
en die mensen ook vandaag nog moeten doorstaan  
omwille van hun geloof en hun inzet  
voor een betere wereld.

*[… en daarmee palm in manden zegenen]*

God, zegen + deze groene takken die de winter hebben overleefd,  
zegen ze als hoopvolle tekens van leven en van nieuwe toekomst.  
Zegen deze palmen en de huizen, de kamers,   
de secties en de cellen waarin ze straks een plaatsje krijgen.  
Zegen de mensen die er verblijven en die ons dierbaar zijn.  
Zegen ook allen, God, die in hun leven de weg van Jezus gaan  
en op die weg met lijden en onrecht worden geconfronteerd.

**Lord, bless this leafy branches that survive the winter,  
Bless them as hopeful signs of life on earth even in difficult situations..  
Bless these branches and also the houses, the rooms, the sections and the cells in which they will soon be given a place.  
Bless the people living there -for a long time or temporarily- and who are precious to us..  
Lord, bless also all the people who walk in the footsteps of Jesus  
and are faced with suffering on that road.  
  
Seigneur, bénissez ces branches vertes qui survivent l'hiver,  
Bénissez-les comme (des) signes d'espoir de la vie sur la terre  
Bénissez ces rameaux, et les maisons, les chambres, les sections et les cellules dans lesquelles ils () trouveront bientôt une place.  
Bénissez aussi les personnes qui y vivront () un long temps ou peu de temps, et que nous chérissons. tous.  
Bénissez tout ceux qui suivent le chemin de Jésus dans leur vie  
et qui font face à la souffrance sur cette route.**

*[… uitdelen palmtakjes]*

***terwijl wat instrumentale muziek speelt***

**voorbeden**

**Bidden we voor allen die, net als Jezus,  
goed doen en toch geslagen en bespot worden.  
*Laten we bidden…***

Bidden we voor allen die, net als Jezus,  
hun lijden alleen moeten dragen,  
in de steek gelaten door vrienden en verwanten.  
*Laten we bidden…*  
Bidden we voor allen die, net als Jezus,  
in hun liefde voor andere mensen tot het uiterste gaan.  
*Laten we bidden…*

|  |  |
| --- | --- |
| We pray for all those who, like Jesus, do good and nevertheless are beaten and mocked. Let's pray…  **We pray for all those who, like Jesus, have to bear their suffering alone, abandoned by friends and relatives. Let's pray…**  We pray for all those who, like Jesus, go to extremes in their love for other people. Let's pray… | Nous prions pour tous ceux qui, comme Jésus, font du bien et qui sont quand-même  insultés et battus. Prions.  Nous prions pour tous ceux qui, comme Jésus, doivent supporter leur souffrance, tous seuls, abandonnés par des amis et leurs parents. Prions.  **Nous prions pour tous ceux qui, comme Jésus, dans leur amour pour les autres vont à l'extrême. Prions.** |

Bidden we tenslotte voor onze eigen intenties die wij hebben neergelegd in dit mandje.   
Wij bieden ze U in vertrouwen aan. Heer, laat ons leven in Uw licht.

Seigneur, nous prions pour nos intentions que nous avons jettées dans ce panier.   
Nous vous les offrons en toute confiance.   
Seigneur, laissez-nous vivre dans ta lumière.

Lord, we pray for our intentions that we have put in this basket.  
We offer them to you in confidence.  
Lord, let us live in your light.

**Onze Vader**

**vredeswens**

Wij kijken reikhalzend uit naar zoveel:  
naar liefde die sterker is dan de dood,  
naar een beter leven en toekomst, oprecht en voorgoed,  
voor onszelf én voor anderen,  
naar recht en toekomst voor armen en kleinen.  
Die hoop heeft Jezus in ons hart geplant.  
Laat zijn vrede hier beginnen, rond deze tafel.  
Moge zijn vrede met ons zijn.  
Wensen wij mekaar die vrede van harte toe.

**Notre Père,**

**Nous aspirons avec impatience à tant de choses:  
à l’amour plus forte que la mort,  
à une vie et à un avenir meilleurs, ,  
pour nous-mêmes et pour les autres,  
à la justice et à un avenir pour les pauvres et les plus petits.  
Cet espoir, Jésus l’ a planté dans nos cœurs.  
Que sa paix commence ici, autour de cette table.  
et que sa paix soit avec nous.  
Souhaitons-nous cette paix, l’un à l’autre.**

We look forward to so much:  
To a love that is stronger than death,  
To a better life and future, sincere and forever,  
For ourselves and for others,  
To justice and future for the poor and the little ones.  
Jesus planted that hope in our hearts.  
Let his peace begin here, around this table.  
May his peace be with us.  
Let’s wish each other that peace!

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**bezinning in stilte bij de spiraal van licht**

#### **De weg die je te gaan hebt, is je eigen weg. Het is de levensweg die je zelf zoekt, die je zelf vindt en zelf kiest. Maar op die weg wòrd je ook gevonden, als je je laat kennen. Op die weg word je bemind, als je leeft met een open hand en een open hart. Op die weg trekt altijd**

#### **Iemand met je mee, zichtbaar en onzichtbaar,**

#### **door nacht en ontij. Wonderlijk is het:**

#### **je kiest die weg zelf**

#### **en je vindt hem zelf, maar in feite is het altijd**

#### **de Weg die jou kiest…**

Le chemin que tu dois aller

C’ est votre propre chemin.

C'est le chemin de la vie que tu cherches toi-même,

que tu trouves toi-même et que tu choisis.

Mais sur cette route, tu es aussi trouvé,

si tu te faites connaitre.

Sur ce chemin tu es aimé

si tu vis avec une main ouverte

et un cœur sincère.

Sur cette route, Quelqu'un va toujours avec toi,

visible et invisible, à travers la nuit et l'aube.

C'est merveilleux, ce chemin

que tu choisis et tu trouves toi-même;

mais en fait c'est toujours

le Chemin qui te choisit...

The way you've got to go

is your own way.

It is the path of life that you seek yourself,

that you find yourself and choose yourself.

But on that road you were also found,

if you let yourself know.

You are loved in that way

if you live with an open hand

and an open heart.

On that road always pulls

Someone with you

visible and invisible,

through night and early.

It is amazing:

you choose that path yourself

and you find it yourself

but in fact it always is

the Way you choose..



**slotgebed**

*-uitnodiging voor de andere vieringen van de Goede Week*

Vader van alle leven,  
Wwij willen ons graag engageren  
om Jezus te volgen op zijn levensweg,  
niet alleen op de mooie, kostbare momenten,  
maar ook wanneer onze keuze ons pijn doet en offers vraagt.  
Want we geloven dat, over alle moeite heen,  
Iemand ons met tedere ogen aankijkt.  
Gij die uit dorre winter en harde grond  
het groen van de lente laat opschieten,  
zegen hen die deze palm – symbool van blijvende hoop –  
een plaats geven in hun leefruimte.  
Zegen allen die geloven in elk teken van leven en vrede. Amen.

**Zending - zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.  
Mogen onze handen helen en genezen.  
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,  
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

**Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.**

**Que nos mains soient des mains qui guérissent.**

**Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.**

**Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:**

**au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Lied bij het buitengaan**: **"Blowin' In The Wind" – Bob Dylan**

How many roads must a man walk down  
Before you call him a man?  
How many seas must a white dove sail  
Before she sleeps in the sand?  
Yes, how many times must the cannon balls fly  
Before they're forever banned?  
The answer my friend is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.  
  
Yes, how many years can a mountain exist  
Before it's washed to the sea?  
Yes, how many years can some people exist  
Before they're allowed to be free?  
Yes, how many times can a man turn his head  
Pretending he just doesn't see?  
The answer my friend is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.  
  
Yes, how many times must a man look up  
Before he can really see the sky?  
Yes, how many ears must one man have  
Before he can hear people cry?  
Yes, how many deaths will it take till he knows  
That too many people have died?  
The answer my friend is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.

samenstelling: geert dedecker